

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «МОДА» В СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Л.Т. Ягафарова

Аннотация. Затрагивается проблема заимствования из других языков в процессе актуализации концепта «мода» в текстах современной массовой литературы. Иностранное происхождение многих вещей связано с культурными и историческими событиями, которые определили ориентир в зарождении и развитии модных образцов. В свою очередь, анализ иноязычного происхождения лексем сделал возможным зафиксировать доминирующее положение или участие той или иной страны в зарождении или распространении какого-то явления, в данном случае моды. Выбрав в качестве источников исследования тексты современной массовой литературы таких авторов, как А. Берсенева, Т. Веденская, Е. Вильмонт, И. Стогов, мы имеем возможность говорить о взаимосвязи тандема «язык–мода» или о способах обозначения предметов моды в сознании носителей нашей лингвокультуры. Интересным становится факт обнаружения того, что в вербализации концепта «мода» важную роль играют слова иноязычного происхождения, преимущественно французского и английского, что обусловлено лидирующим положением Франции и Англии в мире моды испокон веков. Так, галлицизмы и англицизмы, будучи средствами объективации концепта «мода» в современных массовых романах, определили характер языкового воплощения моды и этническую принадлежность. Исконно русским словам или пришедшим из древнерусского языка отведена небольшая роль в воплощении модного процесса на страницах романов, что говорит о коммуникативной невостребованности данной группы слов либо отсутствии необходимости в их употреблении по причине наличия иностранных эквивалентов, считающихся более экспрессивными и емкими по наполнению.

Ключевые слова: мода; этимология; массовая литература; вербализация; номинативная плотность; галлицизмы; англицизмы.

Введение

Социологизированность массовой литературы делает ее насыщенной обилием концептов, передающих дух времени. Мода является одной из самых интересных сфер в этом плане для всей массовой литературы в силу ее антропоцентрического характера. Несмотря на универсальность моды, мы остановимся на главной сфере ее распространения – внешнем виде. Костюму и одежде вообще уделяется так много внимания в текстах, что мода на внешний вид, на наш взгляд, может претендовать на статус важнейшего концепта массовой литературы.

Будучи важным явлением культуры, мода находит свое выражение в вербальных средствах, закрепленных в сознании носителей языка. Ис-

следование вербализации концептов, объективирующих моду на внешний вид, в художественных текстах способно воссоздать образ эпохи, представленной на страницах романов. Более того, освещая одну из социальных сфер современного героя – атрибутику внешнего вида, концепты, вербализующие моду, связаны с отражением ценностного принципа, лежащего в основе выбора и подбора одежды, обуви, аксессуаров и т.д. Не случайно именно моде принадлежит главенствующая позиция в установлении ценностных ориентиров, ведь, являясь фактом культуры, мода обладает огромным ценностно-формирующим потенциалом.

Кроме того, имея своим объектом элементы внешнего вида (одежда, обувь, аксессуары), мода служит показателем вкусовых пристрастий героев и в то же время указывает на разделение персонажей по социальному и классовому признакам. «Таким образом, мода является не только выражением, но и фактором социальной дифференциации» [1. С. 111].

Все это позволяет нам говорить о правомерности исследования художественных концептов, актуализирующих моду на внешний вид, в текстах массовой литературы, представляющих собой современный эпос, источник информации об общественных идеалах и ценностных показателях. В качестве источников исследования нами были выбраны тексты массовой литературы XX–XXI столетий (А. Берсенева, Т. Веденская, Е. Вильмонт, И. Стогов).

Целью нашего исследования является анализ лексем, актуализирующих концепт «мода» на страницах текстов массовой литературы, на предмет этимологии и выявления влияния доминирующего языка на функционирование концепта в текстах. Необходимо пояснить, что в нашей исследовательской работе объектом изучения становится именно мода на внешний вид, несмотря на универсальность и всеобъемлемость этого явления. В качестве методов исследования мы использовали метод этимологического анализа лексем, статистический метод, обеспечивающий точность в выявлении частотности концептов, функциональный метод, обращение к которому позволяет реализовать и презентировать концепты в текстах.

Исследование

Пользуясь разработанным лингвокультурологом В.А. Масловой понятием «ключевые концепты эпохи» [2], остановимся на одном из них – актуальном и значимом для лингвокультуры начала прошлого столетия концепте «мода».

Учитывая мнение Ю.С. Степанова, что концепту культуры определена роль принципа культуры [3. С. 84] («своеобразного правила, которым руководствуется лингвокультурная общность» [4. С. 13]), отметим,

что концепт «мода» для массовой литературы стал таким принципом культуры, определяющим мировидение и миропонимание героев. Этот факт доказывает целесообразность и важность лингвокультурного подхода в изучении данного концепта в массовых художественных текстах, являющихся показателями состояния реальной культуры.

Концепт «мода» является ключевым концептом современной массовой литературы, о чем свидетельствует количество лексем, вербализующих данный концепт в текстах (2 371 единица). Г.В. Токарев [4] отмечает, что показателем актуальности того или иного явления для лингвокультурного общества являются количественный и статистический аспекты репрезентации.

Имея полевою структуру, концепт «мода» состоит из ядра и периферии. Его **ядерная** часть вербализуется эксплицитным способом: 1) лексемы, совпадающие с именем концепта: *мода* (120), а также однокоренные лексемы: *модный* (132); 2) лексем-синонимы: *фэшн* (21), *фэшенебельный* (7); 3) лексем-синонимы (контекстуальные): *стиль* (35), *look* (6) («Она начала было закручивать волосы в модные “улитки”, но передумала и оставила прическу как есть» [5. С. 95]; «—Просто стильный мужчина — довольно строгое понятие, без выкрутасов... Пиджак — твидовый или замшевый. Цвет — черный со всеми оттенками, коричневый, песочный — приличный...») [6. С. 282].

В процессе анализа парадигматических связей и контекстной сочетаемости слова *мода* и его дериватов нами были выявлены лексемы, объективирующие главную сферу распространения моды и вошедшие в **периферию** концепта: *одежда* (*одежда* (97), *туалет* (17), *гардероб* (11), *платье* (194), *сарафан* (16), *рубашка* (73), *брюки* (56), *клеш* (10), *блуза* (36), *батник* (7), *туника* (6), *халат* (102), *пеньюар* (7), *костюм* (108), *юбка* (103), *мини* (19), *пальто* (99), *шинель* (2), *труакар* (2), *джинсы* (92), *трико* (12), *куртка* (87), *плащ* (63), *пончо* (20), *майка* (38), *футболка* (31), *топ* (15), *тишотка* (13), *кофта* (45), *свитер* (30), *пуловер* (11), *джерпер* (9), *шуба* (53), *пиджак* (34), *смокинг* (11), *жакет* (9), *болеро* (7), *френч* (5), *купальник* (23), *бикини* (12), *шорты* (15), *бермуды* (2)), *обувь* (*обувь* (13), *туфли* (87), *ботинки* (11), *ботильоны* (6), *гриндерсы* (5)), *аксессуар* (*аксессуар* (9), *сумка* (100), *рюкзак* (32), *бандана* (15), *галстук* (34), *кашине* (3), *палантин* (3), *боа* (2)), *запах* (*запах* (14), *одеколон* (10), *парфюм* (5)), *белье* (*белье* (35), *трусы* (31), *лифчик* (26), *бюстгальтер* (5), *бюстье* (2)). «С ее минимальной юбкой это выглядело здорово» [7. С. 76]; «Даже первые лица вечерами скидывают френчи и жакеты, чтобы помахать ногами в стиле ушу...» [8. С. 145]; «И вот, первого июля я докатила Зайницкую, укомплектованную... эротическим бельем» [9. С. 194]; «При любой возможности смотрела в зеркало и жутко нравилась себе в прелестном костюме цвета “пепел розы” от Донны Каран» [10. С. 212]; «Я лучше начну деньги зарабатывать... раз-

богатеем, я куплю себе все самое-самое шикарное, шубу какую-нибудь отпадную...» [11. С. 114]; «Он носил дорогие, но неброские... узкие галстуки» [12. С. 72].

Говоря об этимологии лексем, объективирующих концепт «мода» в текстах современной массовой литературы, необходимо отметить доминирующий пласт заимствованных из других языков слов. На основе Этимологического словаря русского языка М. Фасмера [13] и Словаря иностранных слов Н.Г. Комлева [14] мы определили языковое происхождение данных лексических единиц (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Этимология лексем

Лексема	Этимология
Мода	из франц. mode от лат. modus «мера (предмета); правило, предписание; образ, способ»
Фэшн	из англ. fashion; происходит от лат. factionem, а затем и древнефранцузского facon
Стиль	из франц. style
Лук (look)	от древнеангл. lōcian, далее от герм. корня *lōkon
Одежда	(одежа) исконно русск. форма при одѣжда. Заимств. из церк.-слав., ст.-слав. одежда
Туалет	из франц. toilette – то же. Первонач. «маленький холст», от toile «холст, полотно», лат. tēla «ткань»
Гардероб	из франц. garde-robe
Платье	др.-русск. платие «одежда», укр. плáття, блр. плáцце, др.-польск. płacie «поскут»
Сарафан	др.-русск. сарафанъ «длинный мужской кафтан»
Рубашка	др.-русск. рубити, укр. рубити, белор. рубáць, болг. рѣбя «подрубая, делаю кайму»
Брюки	из нж.-нем. brōk или голл. broek, ср. д.-в.-н. bruoeh, ср.-нж.-н. brōk «штаны», которое происходит из лат.-гальск. brāca
Клеш	из франц. cloche «колокол»
Блуза	из франц. blouse или нем. Bluse, вероятно, от ср.-лат. pelusia «одежда из Пелузия» – по египетскому городу Пелузию, где изготавливались блузы
Батник	от англ. button «пуговица», далее из франц. bouton «почка; бутон; пуговица», от гл. bouter
Туника	от лат. tunica «туника»
Халат	тур. халат «кафтан» из араб. ḥil'at «почетное платье»
Пеньюар	от фр. Peignoir, от глаг. peigner «расчесывать волосы»
Костюм	от франц. costume
Юбка	от франц. jupe из ит. giuppa «безрукавка»
Мини	от англ. mini «малый»
Пальто	из франц. paletot «пальто» от исп. palleteque «плащ с капюшоном», лат. palla «верхнее платье»
Шинель	из франц. chenille «мужской утренний костюм»
Труакар	франц., букв. «три четверти»
Джинсы	от франц. jean fustian, от англ. jeans, далее от названия города франц. Gênes «Генуя» от лат. Genua
Трико	из франц. tricot – то же

Лексема	Этимология
Куртка	укр. кúртка, кúрта. Заимств. через польск. kurta, kurtka, то же – из лат. curtus «короткий»
Плащ	укр. плащ, ст.-слав. плашьть
Пончо	исп. poncho < яз. амер. индейцев
Майка	от франц. maillot «футболка, майка»
Футболка	от англ. football букв. «ножной мяч», из foot «нога» + ball «мяч»
Топ	от англ. top «вершина; топ»
Тишотка	от англ. T-shirt < T – буква «Т» + shirt «рубашка»
Кофта	от шведск. kofta «верхнее короткое женское платье»
Свитер	от англ. sweater
Пуловер	от англ. pullover «пуловер», далее из pull «тянуть, тащить» + over «наверх, поверх»
Джемпер	из англ. jumper – то же
Шуба	др.-русск. шуба, укр., блр. шуба
Пиджак	из англ. pea-jacket «куртка, короткое пальто»
Смокинг	от англ. smoking «курить»; jacket, букв. пиджак, в котором курят
Жакет	из франц. jaquette, производного от jaque «куртка» араб. происхождения
Болеро	из франц. яз., где boléro < исп. bolero «танец»
Френч	из англ. french «французский»
Купальник	от гл. купать(ся), из праслав., от которого в числе прочего произошли: церк.-слав. кѣпати, русск. купать, укр. купати, белор. купаць, болг. кѣпа «купаю»
Бикини	от англ. bikini по названию острова Bikini в Тихом океане
Шорты	англ. shorts < short «короткий»
Бермуды	от фр. < нем. Bermudas «Бермудские острова» – разг. широкие длиною до колен брюки; шорты
Обувь	от русск.-церк.-слав. обувь ж. ѱбѹдѹща, чеш., слвц. obuv, польск. obuw ж., obuwie
Туфли	из ср.-нж.-нем. tuffele, нж.-нем. tuffel «башмак»
Ботинки	из франц. bottine – то же, от botte «сапог»
Ботильоны	от франц. bottillon «сапожок»
Гриндерсы	от названия английской фирмы «Grinders», букв. одно из знач. – дробилка, с ассоциациями как на драку, так и на грязную строительную работу, т.е. крепкая рабочая обувь
Аксессуар	от фр. accessoire, от лат. accedere «присоединять»
Сумка	из др.-русск. сума, сумька
Рюкзак	от немецкого Rucksack «заплечный мешок; рюкзак», из Rücken «спина» + Sack «мешок»
Бандана	от хинд. Bāndhnū «платок»
Галстук	от голл. halsdoek «галстук»
Кашне	от фр. cache, от cacher «прятать», и nez «нос»
Палантин	от франц. palatine
Боа	от лат. boa, сокращ. bova, от bos, bovis «бык»). 1) змея удав, водящаяся в Африке, Ост-Индии и Америке; название получила благодаря своей величине; 2) длинный меховой шарф, носимый женщинами
Запах	от укр. па́хнути, блр. пах «запах», чеш. pach – то же, páchnouti «благоухать», слвц. páchnut', польск. pach «запах», pachnąć «пахнуть»
Одеколон	из франц. eau de Cologne, букв. «кёльнская вода»; получил название по изобретателю И.М. Фарина в Кёльне
Парфюм	от фр. parfum «аромат, благоухание»; «духи»

Лексема	Этимология
Белье	от др.-русск. бѣлье, образованного от др.-русск. бѣль с помощью собирательного суффикса др.-русск. -ье, далее восходит к праслав. *bělъ
Трусы	из англ. trousers «брюки»
Лифчик	из нж.-нем. lîv или из голл. lijf «лиф, корсет»
Бюстгальтер	от немецкого Büstenhalter «бюстгальтер», из Büste «женская грудь» + Halter «держатель»
Бюстье	от франц. bustier «бюстгальтер без бретелек»

Как мы видим из этимологического анализа, большое количество слов имеет смешанное происхождение, т.е. вероятность прихода из разных языков; вместе с тем нам удалось классифицировать лексемы по основным группам языков.

Таким образом, 67 лексических единиц, вербализующих концепт «мода» в текстах массовой литературы, преимущественно имеют иноязычное происхождение, из них: галлицизмы (слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели французских слов и выражений) – 26 единиц; англицизмы (слова и выражения, пришедшие из английского языка) – 17; исконно русские или пришедшие из древнерусского языка – 9; из других языков – 15 единиц.

Иными словами, определяющую роль в становлении и функционировании концепта «мода» сыграли заимствованные из других языков лексемы, преимущественно из французского и английского, а также из таких европейских языков, как немецкий, голландский, шведский, польский; немалый пласт занимают слова латинского происхождения.

Не менее важным аспектом является частотность употребления данных лексем в текстах (табл. 2).

Таблица 2

Частотность употребления лексем в текстах

Группа слов	Частотность словоупотреблений
Галлицизмы	891
Из других языков	660
Исконно русские или пришедшие из древнерусского языка	569
Англицизмы	251

Количественный анализ словоупотреблений в процессе вербализации текстового концепта «мода», раскрывая другую сторону релевантности концептов – частотность употребления авторами тех или иных лексем, а соответственно, и их коммуникативную востребованность, выявил доминирующее положение галлицизмов (38%) и слов, пришедших из других языков (28%), 24% исконно русских или пришедших из древнерусского языка слов и 10% англицизмов. Примечательным является то, что занявший последнее место пласт исконно рус-

ских или пришедших из древнерусского языка слов по номинативной плотности имеет большую частотность, например по сравнению с англицизмами, поскольку обладает нейтральной эмоциональной оценкой.

Заключение

Выявив лексическое наполнение текстового концепта «мода» и определив его этимологию, мы пришли к выводу, что беспрекословное лидерство Франции в процессе зарождения моды отложило свой отпечаток и на языковое воплощение этого феномена. Именно поэтому доминирующими в текстах современной массовой литературы являются галлицизмы и по количеству лексем (26 единиц), и по частотности словоупотреблений в романах (891). Англицизмы (17 лексем) также активно участвовали в вербализации моды, поскольку Англия наряду с Францией являлась законодательницей мод. Данные лексемы повторяются в текстах 251 раз. Пласт исконно русских слов или пришедших из древнерусского языка составляет меньшинство и по количественным характеристикам, и по частоте их употребления, что обусловлено культурологическими предпосылками.

Литература

1. **Гофман А.Б.** Мода и люди: новая теория моды и модного поведения. М. : Наука, 1994. 160 с.
2. **Маслова В.А.** Когнитивная лингвистика : учеб. пособие. Минск : ТетраСистемс, 2004. 256 с.
3. **Степанов Ю.С.** Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М. : Языки русской культуры, 1997. 824 с.
4. **Токарев Г.В.** Концепт как объект лингвокультурологии (на материале репрезентаций концепта «труд» в русском языке). Волгоград : Перемена, 2003. 233 с.
5. **Берсенева А.** Нью-Йорк – Москва – Любовь : роман. М. : Эксмо, 2012. 416 с.
6. **Берсенева А.** Стильная жизнь : роман. М. : Эксмо, 2010. 480 с.
7. **Вильмонт Е.Н.** Гормон счастья и прочие глупости. М. : Астрель, АСТ, 2007. 301 с.
8. **Стогов И.** Таблоид. Учебник желтой журналистики. СПб. : Амфора, 2005. 304 с.
9. **Веденская Т.** Девушка с амбициями : сентиментальный роман. М. : Эксмо, 2007. 352 с.
10. **Вильмонт Е.Н.** Бред сивого кобеля. М. : Олимп: Астрель: АСТ, 2005. 252 с.
11. **Вильмонт Е.Н.** Нашла себе блондина! М. : АСТ, Астрель, 2004. 269 с.
12. **Стогов И.** Мачо не плачут. СПб. : Амфора, 2006. 400 с. (Серия: Проект Ильи Стогова)
13. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-16486.htm>
14. **Комлев Н.Г.** Словарь иностранных слов. М. : Эксмо-Пресс, 2000. 1308 с.

Сведения об авторе:

Ягафарова Лилия Талгатовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, заместитель декана по науке гуманитарного факультета Университета управления «ГИСБИ» (Казань, Россия). E-mail: yagafarovaliliya06@mail.ru

Поступила в редакцию 27 ноября 2017 г.

THE BORROWED LEXICON IN VERBALIZATION OF A CONCEPT FASHION IN THE MODERN POPULAR LITERATURE

Yagafarova L.T., Candidate of Philology, the associate professor of philology, the deputy dean on science of humanitarian faculty of University of management of TISBI (Kazan, Russia). E-mail: yagafarovaliliya06@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/40/9

Abstract. In this article the loan issue from other languages in the course of updating of a concept Fashion in texts of the modern popular literature is touched. The foreign origin of many things is connected with cultural and historical events which defined a reference point in origin and development of fashionable samples. In turn the analysis of a foreign-language origin of lexemes made possible to record a dominant position or participation of this or that country in origin or distribution of some phenomenon, in this case fashions. Having chosen texts of the modern popular literature of such authors as A. Berseneva, T. Vedenskaya, E. Vilmont, I. Stogov as research sources, we have opportunity to say about interrelation of a tandem “language fashion” or how fashion subjects in consciousness of carriers of our lingvokultura are designated. Interesting is a fact of detection of that in verbalization of a concept Fashion an important role is played by words of a foreign-language origin, mainly, French and English that is caused by a leading position of France and England in the world of fashion from time immemorial. So, Gallicisms and anglicisms, being means of an objectivization of a concept Fashion in modern mass novels, defined character of a language embodiment of fashion and an ethnic origin. The small part in an embodiment of fashionable process on pages of novels that speaks about a communicative not demand of this group of words or lack of need for their use because of existence of their foreign equivalents which are considered more expressional and capacious on the filling is assigned to primordially Russian words or come from Old Russian language.

Keywords: fashion; etymology; popular literature; verbalization; nominative density; gallicisms; anglicisms.

References

1. Gofman A. B. (1994) *Moda i lyudi: Novaya teoriya mody i modnogo povedeniya* (Fashion and people: New theory of fashion and fashionable behavior). Moscow: Nauka. 160 p.
2. Maslova V. A. (2004) *Kognitivnaya lingvistika: Uchebnoe posobie* (Cognitive linguistics: Textbook). Mn.: TetraSystems. 256 p.
3. Stepanov Yu. S. (1997) *Konstanty. Slovar' russkoi kul'tury. Opyt issledovaniya* (Constants. Dictionary of the Russian culture. Experience of research). Moscow: Shkola «Yazyki russkoi kul'tury». 824 p.
4. Tokarev G. V. (2003) *Koncept kak ob'ekt lingvokul'turologii* (Na materiale reprezentacii koncepta ‘trud’ v russkom yazyke) (Concept as object of linguoculturology (On material of representations of a concept “labour” in Russian)): *Monografiya*. Volgograd: Peremena. 233 p.
5. Berseneva A. (2012) *N'yu-jork - Moskva – Lyubov'*: Roman [New York – Moscow – Love: Novel]. Moscow: Eksmo. 416 p.
6. Berseneva A. (2010) *Stil'naya zhizn'*: Roman [Stylish life: Novel]. Moscow: Eksmo. 480 p.
7. Vil'mont E. N. (2007) *Gormon schast'ya i prochie gluposti* (Hormone of happiness and other nonsenses). M.: Astrel', AST. 301 p.
8. Stogov I. (2005) *Tabloid. Uchebnik zheltoi zhurnalistiki* [Tabloid. Textbook of yellow journalism]. SPb.: Amfora. 304 p.

9. Vedenskaya T. (2007) *Devushka s ambiciyami: Sentimental'nyi roman* [The girl with ambitions: Sentimental novel]. Moscow: Eksmo. 352 p.
10. Vil'mont E.N. (2005) *Bred sivogo kobelya* [Nonsense of a gray dog]. Moscow: Olimp: Astrel': AST. 252 p.
11. Vil'mont E.N. (2004) *Nashla sebe blondina!* [I found to myself the blonde!] Moscow: AST, Astrel'. 269 p.
12. Stogov I. (2006) *Macho ne plachut* [Machoes don't cry]. SPb.: Amfora. 400 p.
13. <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-16486.htm>
14. Komlev N.G. (2000) *Slovar' inostrannyh slov* [Dictionary of foreign words]. M.: Eksmo-Press. 1308 p.

Received 27 November 2017